

新编法汉分类小词典

**NOUVEAU PETIT
DICTIONNAIRE THEMATIQUE
FRANCAIS-CHINOIS**

曹德明 陈 伟 编

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编法汉分类小词典/曹德明,陈伟编.—上海:上海外语教育出版社,1999

ISBN 7-81046-600-3

I.新... II.①曹...②陈... III.词典—法、汉

IV.H326

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第30058号

新编法汉分类小词典

曹德明 陈伟 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/60 印张 千字
1999年7月第1版 1999年7月第1次印刷
印数： 册

ISBN 7-81046-600-3/H·602

定价： 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换。

说 明

一、新编《新编法汉分类小词典》旨在为学习法语的中国读者和想用汉语表达的讲法语的读者提供一本便于携带和查阅的工具书。

二、本词典共收录现代法语口、笔语中常见的词和词组 15000 条左右。专门的科技术语不属于本词典的收词范围,但一些已经普及并已进入法语普通词汇的术语被收进本词典。

三、收录的词语法属性均给予标明:

如:

le violon 小提琴

la musique 音乐

les précipitations (*f. pl.*) 降雨量

有阴阳两种词性的名词按以下方式标明,如:

un(e) musicien(ne) 音乐家

un(e) lycéen(ne) 中学生

但是,如果词的阴性形式的拼写与词根有较大区别时,给予标明整个书写形式。如:

un acteur , une actrice 演员

le lecteur , la lectrice 读者

四、本词典采用分类方法,所收的词和词组分成几个大类,各大类基本上由若干小类组成。每一类词后面配有一定数量的常用句,这将有助于读者提高使用法语常用词的能力。

五、初学外语的读者在学习法语或想用汉语表达思想时,通过查阅本词典可以得到不可缺少的帮助;已有一定外语基础的读者通过查阅则可以收到巩固和提高自己的外语实际运用能力之功效。

六、为了帮助读者提高交际能力,本词典后附有法语最常用动词的各种常见结构。

编者

AVERTISSEMENT

1. Le Nouveau petit Dictionnaire thématique des mots usuels du français et du chinois est commode à consulter pour les Chinois qui apprennent la langue française et pour les francophones qui cherchent à s'exprimer en chinois.

2. Ce dictionnaire contient 15000 mots et expressions qui entrent dans l'usage écrit ou parlé du français contemporain. Les termes trop spécialisés ont été écartés, mais on a retenu des termes techniques qui font partie du vocabulaire du français usuel.

3. Les mots enregistrés sont présentés avec les indications grammaticales habituelles :

Ex :

le violon	小提琴
la musique	音乐
les précipitations(<i>f. pl.</i>)	降雨量

Les noms qui ont les deux genres sont indiqués de la façon suivante :

un(e) musicien(ne)	音乐家
un(e) lycéen(ne)	中学生

Mais quand la forme féminine du mot a une graphie très différente du radical, on la présente en toutes lettres :

un acteur , une actrice	演 员
le lecteur , la lectrice	读 者

4. Ce dictionnaire est thématique. Il a rassemblé les mots et expressions enregistrés sous de différents thèmes subdivisés en sous-ensembles. Chaque thème comporte un certain nombre de phrases usuelles , ce qui permet aux lecteurs le réemploi des mots et expressions usuels du français.

5. Ainsi , nos lecteurs débutants pourront trouver une aide indispensable dans leur apprentissage du français ou dans l 'usage du chinois ; nos lecteurs qui ont déjà acquis une base relativement solide de la langue pourront se perfectionner.

6. Pour aider les lecteurs à acquérir une meilleure compétence de communication , nous consacrons à la fin de ce dictionnaire quelques pages à la présentation de la construction des verbes les plus fréquents de la langue française.

Rédacteur

略语表

<i>adj.</i>	adjectif	形容词
<i>aff.</i>	affirmative	肯定句
<i>C. O.</i>	complément d'objet	宾语
<i>dir.</i>	direct	直接的
<i>f.</i>	féminin	阴性
<i>I.(Indic.)</i>	indicatif	直陈式
<i>Indir.</i>	indirect	间接的
<i>Inf.</i>	infinitif	动词不定式
<i>Inter.</i>	interrogative	疑问句
<i>m.</i>	masculin	阳性
<i>n.</i>	nom	名词
<i>neg.</i>	négative	否定句
<i>pl.</i>	pluriel	复数
<i>qch.</i>	quelque chose	某事
<i>qn.</i>	quelqu'un	某人
<i>S.(Subj.)</i>	subjonctif	虚拟式
<i>V.</i>	verbe	动词

Table des matières

目录

I . La nourriture	饮食	.....	1
1. Le restaurant	饭店	.....	1
2. Les ustensiles de cuisine	炊具	.....	7
3. La vaisselle	餐具	.....	10
4. L'assaisonnement	调味品	.....	12
5. La boisson	饮料	.....	14
6. Les fruits	水果	.....	17
7. La pâtisserie	糕点	.....	19
II . L'hôtel	旅馆	.....	22
1. L'hôtel	旅馆	.....	22
2. Les parties de l'hôtel	旅馆各部分	.....	24
3. Le personnel	工作人员	.....	26
4. La chambre	房间	.....	27
III . L'habillement	衣着	.....	31
1. Les termes généraux	一般用语	.....	31
2. Les vêtements	服装	.....	33
3. Les chaussures et les chapeaux	鞋、帽	...	37
4. Les tissus	衣料	.....	42
5. Le maquillage	打扮	.....	47
VI . Le spectacle	演出	.....	51
1. Les salles de spectacles	影剧院	.....	51
2. Le cinéma	电影	.....	53
3. Le théâtre	戏剧	.....	59
4. La musique	音乐	.....	63

TABLE DES MATIERES

5. Les instruments de musique 乐器	70
6. La danse 舞蹈	73
V. La récréation 娱乐	76
1. Les jouets 玩具	76
2. Les jeux 游戏	78
VI. Les sports 体育	81
1. Les termes généraux 一般用语	81
2. Le football 足球	86
3. Le basket-ball 篮球	89
4. Le volleyball 排球	91
5. Le ping-pong 乒乓球	93
6. Autres jeux de balles 其它球类	96
7. La gymnastique 体操	99
8. L'athlétisme 田径	101
9. Les sports nautiques 水上运动	104
10. Les sports d'hiver 冬季运动	107
11. D'autres sports 其它运动	110
VII. Le tourisme 旅游	115
1. Les vacances 假期	115
2. L'agence de voyage 旅行社	117
3. Les objets nécessaires au voyage 旅游用品	119
VIII. La visite 参观	121
1. Le règne animal 动物世界	121
2. Le règne végétal 植物世界	127
3. Le parc 公园	133
4. Le musée et l'exposition 博物馆、展览会	134
IX. La douane 海关	138
1. La douane 海关	138

2. Le visa	签证	139	
3. Le passeport	护照	141	
X.	La circulation	交通	144
1. prendre l'avion	乘飞机	144	
2. prendre le train	乘火车	149	
3. prendre le bateau	乘船	154	
4. Les transports urbains	市内交通	158	
XI.	Les mass media	大众传播媒介	164
1. La presse	报刊	164	
2. La maison d'édition	出版社	168	
3. La radio	广播	171	
4. La télévision	电视	174	
XII.	La médecine	医学	178
1. L'hôpital	医院	178	
2. Les équipements médicaux	医疗设备	180	
3. Le corps médical	医务人员	183	
4. La consultation	看病	185	
5. Des maladies fréquentes	常见病	187	
6. Des maladies chirurgicales	外科疾病	191	
7. Des maladies infectueuses	传染病	194	
8. Le traitement	治疗	196	
9. Des médicaments	药物	199	
10. Le corps humain	人体	203	
XIII.	L'industrie	工业	209
1. L'usine	工厂	209	
2. Les équipements	工业设备	211	
3. Les employés de l'usine	工厂职工	215	
4. L'industrie houillère	煤炭工业	218	
5. L'industrie pétrolière	石油工业	220	

TABLE DES MATIERES

6. L'industrie chimique	化学工业	.....	221
XIV.	La campagne	农村	..... 225
1.	La terre	土地	..... 225
2.	Les engrais	肥料	..... 226
3.	Les instruments aratoires	农具	..... 226
4.	Les cultures	作物	..... 227
5.	Les calamités naturelles	自然灾害	... 229
XV.	L'enseignement	教育	..... 232
1.	Les écoles	学校	..... 232
2.	Les enseignants et élèves	师生	..... 235
3.	L'enseignement	教学	..... 238
4.	Les diplômes	证书、文凭	..... 241
XVI.	Les postes et télécommunications		
	邮电和电信		..... 244
1.	La poste	邮政	..... 244
2.	Le télégraphe	电报	..... 249
3.	Le téléphone	电话	..... 251
4.	Les télécommunications	电信	..... 254
XVII.	Les achats	购物	..... 257
1.	Les magasins et marchés	商店、市场	.....
			..... 257
2.	Les articles d'usage courant	日用品	.....
			..... 260
3.	La papeterie	文具	..... 266
4.	Les produits d'art artisanal	手工艺品	...
			..... 272
5.	Les pierres précieuses et les bijoux	珠宝、 首饰	..... 277
6.	Les livres	书籍	..... 279
XVIII.	Le commerce	商业, 贸易	..... 286

1. Le commerce intérieur	内贸	286
2. Le commerce extérieur	外贸	289
XX. La banque, la Bourse et l'assurance		
	银行、交易所、保险	292
1. La banque	银行	292
2. La devise	外汇	295
3. La monnaie	货币	296
4. La Bourse	交易所	299
5. L'assurance	保险	301
XXI. Le climat et l'astronomie		
	气象、天文	304
1. Le temps	天气	304
2. L'observatoire	天文台	307
XXII. Le temps		
	时间	313
1. Le moment	时候	313
2. L'heure	钟点	314
3. L'expression du temps	时间表达法	316
XXIII. La date		
	日期	319
1. L'année les saisons	年和季节	319
2. Les mois	月份	321
3. La date et la semaine	日期、星期	322
XXIV. Des formules de politesse		
	礼貌用语	325
1. La salutation	问候	325
2. Les remerciements	感谢	326
3. Les excuses	歉意	327
4. L'invitation	邀请	327
5. La visite et la réception	访问和接待	329

TABLE DES MATIERES

6. La réunion	聚会	.....	331
XXIV.	L'informatique	计算机技术	..... 334
XXV.	Les langues	语言	..... 338
XXVI.	Les nationalités	国籍	..... 340
XXVII.	Les couleurs	颜色	..... 345
XXVIII.	Les chiffres	数字	..... 348
XXIX.	Des unités de mesure	计量单位	... .. 353
	Termes généraux	一般用语	..... 353
XXX.	Les noms de pays et de capitales	国名和首都名	..... 356
	1. L'Asie	亚洲	..... 356
	2. L'Afrique	非洲	..... 359
	3. L'Europe	欧洲	..... 362
	4. L'Amérique du Nord	北美洲	..... 364
	5. L'Amérique Latine	拉丁美洲	..... 364
	6. L'Océanie et les îles du Pacifique	大洋洲及太平洋岛屿	..... 366
XXXI.	Les noms de lieux importants	重要地名	..... 368
XXXII.	Des grades militaires dans l'armée française	法国军衔	..... 372
	1. La marine	海军	..... 372
	2. L'Armée de terre	陆军	..... 373
	3. L'Armée de l'air	空军	..... 373
附录 :	La construction des verbes les plus fréquents	最常用动词的结构	..... 375

I. La nourriture

饮食

1. Le restaurant 饭店

- un repas 一餐
- le petit-déjeuner 早餐
- le déjeuner 午餐
- le dîner 晚餐
- le goûter 下午点心
- le souper 夜宵
- un repas léger 便餐
- un repas simple 家常便饭
- un repas de nocés 喜酒
- le buffet froid 冷餐
- le fast food 快餐
- un repas à la carte 点菜吃饭
- la carte des vins 酒单
- le menu 菜单
- le menu à prix fixe 客饭菜单
- la table d'hôte 公司菜
- l'entrée(f.) 第一道菜
- le hors-d'œuvre 冷盘
- la soupe 浓汤
- la soupe aux choux 白菜浓汤
- le rôti 烤肉
- l'entremets 甜食
- servir un entremets 上甜食
- le lunch 冷餐酒会
- une collation 点心
- le dessert 餐后点心

- un plat 一道菜
les plats du jour 当天特菜
les plats régionaux 地方特菜
le plat de résistance 主菜
servir un plat de viande 上一盘肉
choisir des plats 点菜
l'addition(*f.*) 帐单
commander 点菜
le cocktail 鸡尾酒会
la réception 招待会
le pourboire 小费
le régal 佳肴
le banquet 宴会
la salle des banquets 宴会厅
le festin 丰盛的饭菜
faire bombance 大摆筵席
la ripaille 盛筵
le casse-croûte 快餐
le libre-service 自助餐
le sandwich 三明治
le panier-repas 旅行冷餐
le pique-nique 野餐
la gargote 低级小饭店
le bar 酒吧
la maison de thé 茶馆,茶楼
le bistrot 小酒店
un restaurant de luxe 豪华饭店
un banquet d'adieu 告别宴会
le réveillon 年夜饭
le garçon 招待员
le végétarien 素食者
le repas chinois 中国餐
du riz 米饭
du riz glutineux 糯米饭
la farine de riz 米粉
la farine de blé 面粉

- la farine de maïs 玉米面
 des nouilles(*f.*) 面条
 la bouillie de riz 稀饭, 粥
 la bouillie de riz au poulet 鸡粥
 des raviolis(*m.*) 饺子
 la galette 大饼
 la pâte frite 油饼, 油条
 des crevettes sautées(*f.*) 炒虾仁
 le canard laqué de Beijing 北京烤鸭
 le canard salé de Nanjing 南京板鸭
 le fromage de soja 豆腐
 la cuisine chinoise 中餐
 la cuisine occidentale 西餐
 sauter 炒
 frire 炸, 煎
 cuire, faire cuire 煮
 cuire à petit feu 文火煮
 cuire au bain-marie 隔水蒸
 fumer 熏
 le repas occidental 西餐
 du pain 面包
 le croissant 羊角面包
 la miche 圆形大面包
 la baguette 棍子面包
 le pain bis 黑面包
 le pain grillé 烤面包
 la tartine 面包片
 la mie du pain 面包心
 le pain de mie 软面包
 du beurre 黄油
 la confiture 果酱
 la confiture de fraise 草莓酱
 le fromage 奶酪
 le camembert (法国)卡门贝干酪
 la crème 奶油
 la margarine 麦淇淋, 植物牛油

La nourriture

- le petit suisse 一种鲜干酪
le lait écrémé 脱脂牛奶
le yaourt 酸牛奶
le macaroni 通心粉
le vermicelle 粉丝
la tarte aux pommes 苹果塔
le beignet 煎饼,炸糕
le pâté de foie 肝酱
le pouding, le pudding 布丁
la salade 色拉,生菜
la salade de fruits 水果色拉
le cornichon 腌黄瓜
un œuf dur 清煮蛋
un œuf poché 水汤蛋
un œuf au plat 煎蛋
le bifteck 牛排
le rosbif 烤牛肉
le gigot rôti 烤羊腿
la côtelette 排骨
les frites 炸薯条
la crêpe 薄饼
le pizza 意大利馅饼,比萨饼
la pizzeria 比萨饼店
la côtelette de porc 猪排
la côtelette aux oignons 洋葱排骨
le jambon 火腿
le poulet frit 炸鸡
le poulet rôti 烧鸡
le poulet au cari 咖喱鸡
le canard rôti au jus d'orange 橘汁烤鸡
le poisson 鱼
les poissons de mer 海鱼
les poissons d'eau douce 淡水鱼
le hareng 鲱鱼
la sardine 沙丁鱼
le saumon, le poisson mandarin 鲑鱼

- la truite 鳟鱼
 la seiche 墨鱼
 le calmar 鱿鱼
 le thon 金枪鱼
 le trionyx 甲鱼
 le rouget grondin 红羊鱼
 un ormeau 鲍鱼
 la perche 鲈鱼
 la sole 鳎鱼
 le turbot 大菱鱼
 la carpe 鲤鱼
 l'anguille(*f.*) 鳗鱼
 le fluta 黄鳝
 le trichiure 带鱼
 le caviar 鱼子酱
 la crevette 虾
 l'écrevisse 螯虾
 la langouste 龙虾
 la crabe 螃蟹
 l'holothurie(*f.*) 海参
 la moule 淡菜
 l'huître(*f.*) 牡蛎
 le nid d'hirondelle 燕窝
 les chips(*m.*) 炸土豆片
 la bouillabaisse 普鲁旺斯鱼汤
 la soupe 浓汤,羹
 A la soupe ! [俗]吃饭了!
 le potage 汤
 le potage aux légumes 菜汤
 le pot-au-feu 牛肉菜汤
 le consommé de poulet 清燉鸡汤
 du bœuf 牛肉
 du veau 小牛肉
 de l'agneau 小羊肉
 le saucisson 红肠
 la saucisse 香肠